

VOL. VII

PHILOLOGIA CLASSICA ET HISTORIA ANTIQVA

ARISTEAS



Universitas studiorum Dmitrij Požarskij

MOSQVAE

MMXIII

ТОМ VII

ВЕСТНИК КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И АНТИЧНОЙ ИСТОРИИ

АРИСТЕЙ



Университет Дмитрия Пожарского
МОСКВА

2013

ISSN: 2220-9050

Журнал издается Университетом Дмитрия Пожарского

Редакционный совет:

Н.В. Брагинская (Москва), А.Ю. Виноградов (Москва), А.В. Коптев (Хельсинки), А.Е. Кузнецов (Москва), К.Г. Красухин (Москва),
В.Ф. Новодранова (Москва), С.Ю. Сапрыкин (Москва),
О.В. Сидорович (Москва), И.Е. Суриков (Москва),
Г.Р. Цецхладзе (Мельбурн), Ю.А. Шичалин (Москва),
Михаэль фон Альбрехт (Гейдельберг)

Editorial council:

Nina Braginskaya (Moscow), Andrey Vinogradov (Moscow), Alexander Koptev (Helsinki), Alexander Kuznetsov (Moscow), Konstantin Krasukhin (Moscow),
Valentina Novodranova (Moscow), Sergey Saprykin (Moscow), Olga Sidorovitch (Moscow), Igor Surikov (Moscow), Gocha Tsetskhladze (Melbourne),
Yuri Shichalin (Moscow), Michael von Albrecht (Heidelberg)

Редакционная коллегия:

А.В. Подосинов (главный редактор), А.С. Егоров (заместитель
главного редактора), С.А. Степанцов (заместитель главного
редактора), И.А. Макаров, А.В. Мосолкин, В.В. Файер,
А.В. Белоусов (ответственный секретарь)

Editorial Board:

Alexander Podossinov (Editor-in-Chief),
Alexander Yegorov (assistant Editor-in-Chief), Sergey Stepantsov (assistant
Editor-in-Chief), Igor Makarov, Alexey Mosolkin, Vladimir Fayer,
Alexey Belousov (executive secretary)

На первой странице обложки – *Гермес и Аргус*. Краснофигурная аттическая гидрия. 470–460 гг.
до н. э. Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts, USA (Boston 08.417).

Сайт: www.s-end-e.ru/aristeas

E-mail: aristeas.classics@gmail.com

Информационная поддержка: www.librarius.narod.ru



LECTORI BENEVOLO SALUTEM!

Седьмой том журнала «Аристей» открывается, как уже стало традиционным, латинской статьей – на этот раз Оксаны Цымбал и Алексея Следникова. В этой работе молодых коллег из Ярославля осуществляются все те принципы, на которых стоит журнал, – изучение древних классических языков (вплоть до умения писать на них и говорить), а через изучение языков, чем занимается классическая филология, проникновение в тайны истории в широком смысле слова (в данном случае в политическую борьбу в Афинах в IV в. до н. э.).

В разделе «Статьи» мы публикуем работы не только по античной филологии, космологии, истории и религии (статьи А.В. Подосинова о странствованиях Ио, И.Е. Сурикова об историческом толковании одного изображения на вазе, Н.В. Брагинской об истории почитания «мучеников макковейских»), но и статьи, чьи темы выходят за пределы античного периода истории, перенося нас в мир Византии. Тем не менее эти сюжеты или прямо соотносятся с античными реалиями (как в статье С.Р. Тохтасьева о некоторых топонимах у Константина Багрянородного), или основаны на тонкой эпиграфической работе по прочтению греческих граффити, сохранившихся не только в храме Софии Константинопольской, но и в древнерусских храмах Софии Киевской и Новгородской (статья А.А. Евдокимовой). Именно в этих статьях ярко проявляется тот континуитет, который существует между античной и средневековой культурой.

Раздел «Miscellanea», открывшийся в нашем журнале в предыдущем томе, содержит в этот раз три небольшие заметки историко-филологического характера (авторы – Е.А. Щербакова и А.В. Подосинов). Мы по-прежнему рассчитываем на поступление материалов для этого раздела от наших коллег – филологов и историков.

В «Критике и библиографии» помещены рецензия Н.К. Малинаускене на учебное пособие Л.В. Доровских «Древнегреческий язык», а затем рецензия на книгу самой Малинаускене «Классические языки в высшей школе» (автор рецензии В.В. Файер). Мы намерены и дальше отслеживать и рецензировать книги, выходящие по античной истории и классической филологии.

«Хроника», помимо традиционного обзора событий, произошедших в прошлом году в классической филологии (автор В.В. Файер), содержит еще три в разной степени подробных отчета о проведенных в 2012 году исторических и филологических конференциях (авторы – А.И. Золотухина, Н.В. Брагинская и Н.В. Бугаева).

В разделе «Personalia» публикуется статья Е.С. Федоровой, посвященная 80-летию выдающегося немецкого филолога-классика Михаэля фон Альбрехта. Нам особенно приятно поздравить Михаила Георгиевича с его юбилеем, поскольку он является членом Редсовета «Аристей» и всячески споспешествует его работе.

В приложении «Классические языки в России» мы публикуем переписку выдающегося русского классика-филолога Аполлона Аполлоновича Грушка (1869/70–1929)

с коллегами из Новороссийского университета (подготовлено к печати Е.В. Скударь) и перевод «Агамемнона» Эсхила, выполненный и опубликованный ровно сто лет назад, в 1913 г., профессором кафедры классической филологии МГУ Сергеем Ивановичем Радцигом (1882–1968) (публикация Я.Л. Забудской). Мне особенно приятно видеть этот перевод в нашем журнале, так как мне посчастливилось в конце 60-х гг. учиться у С.И. Радцига.

В заключение хочу отметить первый отклик в печати на наш журнал: во втором томе альманаха «Scripta antiqua. Вопросы древней истории, филологии, искусства и материальной культуры» (М., 2012. С. 451–460) появилась рецензия на первые два тома «Аристея», написанная И.Е. Суриковым. Рассмотрев подробно и благожелательно материалы этих томов и высоко оценив их научный уровень, Суриков высказал также пожелание «избавиться от филологического “перекоса”» и надежду, что «в дальнейшем в “Аристее” должны занять подобающее место... статьи не только филологов (и искусствоведов), но и историков...». Ну что ж, включение И.Е. Сурикова в члены Редакционного совета нашего журнала и его активная публикаторская деятельность в последующих томах «Аристея» – залог того, что историческая проблематика будет в достаточной мере представлена на страницах журнала. Рецензия Сурикова заканчивается напутственными словами «Перед нами благое и полезное начинание. В добрый путь!». Постараемся оправдать высокую оценку нашего труда.

Москва, апрель 2013 года

А.В. Подосинов

Главный редактор журнала

IN MEMORIAM

Когда этот том был уже сверстан, из Трира пришла печальная весть – 21 июня ушел из жизни Хайнц Хайнен – профессор Трирского университета, выдающийся ученый-антиковед и необыкновенно светлый человек (род. 14 сентября 1941 г.). Для российских коллег имя Хайнца Хайнена имеет особое значение. Зная русский язык, он всю жизнь интересовался достижениями нашей науки, систематически публиковал критические обзоры российских исследований, переводил на немецкий и издавал труды российских историков (от М.И. Ростовцева до Ю.Г. Виноградова), публиковался в российских журналах и сборниках статей. Выдающуюся роль сыграл Хайнц Хайнен в воспитании и образовании целой плеяды российских молодых историков, которые имели возможность (через различные фонды) стажироваться в Трире под его руководством. Теплота и щедрость души, с которыми он неизменно относился к стажерам из России, снискали ему любовь и глубочайшее уважение его учеников и коллег.



Хайнц Хайнен

Редколлегия журнала глубоко скорбит по поводу кончины Хайнца Хайнена и выражает соболезнования вдове Марии-Луизе, его сыну Герду и всем родным и близким нашего друга и коллеги.

СОДЕРЖАНИЕ



От главного редактора	5
IN MEMORIAM	6
CONTENTS	7
ЛАТЫНЬ СЕГОДНЯ	
<i>Oxana Tsymbal et Alexius Slednikov</i>	
Quid Aeschinis oratoris exemplum de partibus Atheniensium saeculi IVi a. Chr. n. tradat	11
СТАТЬИ	
<i>А.В. Подосинов</i>	
Странствования Ио в «Прометее Прикованном» Эсхила и архаическая картина мира греков	20
<i>И.Е. Суриков</i>	
О возможном историко-географическом контексте сюжета обсценного изображения на «вазе Евримедонта» (малоизвестный эпизод греко-персидских войн)	46
<i>Н.В. Брагинская</i>	
Почитание «мучеников Маккавейских» у евреев и христиан	58
<i>С.Р. Тохтасьев</i>	
Из комментариев к Константину Багрянородному. III: ΧΩΡΟΠΟΛΙΣ и ΚΩΜΟΠΟΛΙΣ	91
<i>А.А. Евдокимова</i>	
Палеография греческих граффити Софии Константинопольской, Софии Киевской и Софии Новгородской: сравнительный анализ	132
MISCELLANEA	
<i>А.В. Подосинов</i>	
Демодам или Демодамант?	181
<i>Е.А. Щербакова</i>	
Πή μεα σαγμίνα сугае. Феокритова аллюзия в Verg. Ecl. III 60-61	184

<i>А.В. Подосинов</i> О границе между Азией и Европой в Северном Причерноморье	189
КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ	
<i>Н.К. Малинаускене. Рецензия на учебное пособие: Доровских Л.В. Древнегреческий язык. 4-е изд., испр. и доп. М., Изд-во Флинта, Наука, 2011, 136 с.</i>	192
<i>В.В. Файер. Рецензия на книгу: Малинаускене Н.К. Классические языки в высшей школе. М., Изд-во Сретенского монастыря, 2012, 272 с., илл.</i>	194
ХРОНИКА	
<i>В.В. Файер</i> Классическая филология в России в 2012 г.	197
<i>А.И. Золотухина</i> Конференция «Классическая филология в контексте мировой культуры. Чтения, посвященные 90-летию Азы Алибековны Тахо-Годи» (МГУ, 24 октября 2012 г.)	207
<i>Н.В. Брагинская</i> «Купидон и Психея» – очень медленное чтение: семинар-не-семинар, конференция-не-конференция	213
<i>Н.В. Бугаева</i> Круглый стол «Античность и Россия», посвящённый 1150-летию образования Российского государства	223
PERSONALIA	
<i>Е.С. Федорова</i> «Поэзия и мысль в Риме неразлучны» (М. фон Альбрехт)	227
ПРИЛОЖЕНИЕ: КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ В РОССИИ	
<i>Е.В. Скударь</i> Аполлон Аполлонович Грушка и Новороссийский университет	239
«Агамемнон» Эсхила в переводе С.И. Радцига (публикация Я.Л. Забудской)	251
СОКРАЩЕНИЯ	327
НАШИ АВТОРЫ	329
ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ПРИСЫЛАЕМЫХ СТАТЕЙ.	331

CONTENTS



Foreword of Editor-in-Chief	5
IN MEMORIAM	6
CONTENTS	7
LATIN TODAY	
<i>Oxana Tsymbal et Alexius Slednikov</i>	
Quid Aeschinis oratoris exemplum de partibus Atheniensium saeculi IVi a. Chr. N. tradat	11
ARTICLES	
<i>A.V. Podossinov</i>	
Wanderings of Io in the “Prometheus Bound” by Aeschylus and the Archaic <i>Weltbild</i> of Greeks	20
<i>I.E. Surikov</i>	
On a possible historical and geographical context of the obscene picture at the “Eurymedon vase” (An obsolete episode of the Greco-Persian Wars)	46
<i>N.V. Braginskaya</i>	
The Jewish and Christian worship of the “Maccabean martyrs”	58
<i>S.R. Tokhtas'ev</i>	
From Commentaries on Constantine Porphyrogenetos. III: ΧΩΡΟΠΟΛΙΣ and ΚΩΜΟΠΟΛΙΣ	91
<i>A.A. Evdokimova</i>	
Paleography of the Greek graffiti from Saint Sophia cathedrals in Constantinople, in Kiev and in Novgorod: a comparative analysis	132
MISCELLANEA	
<i>A.V. Podossinov</i>	
How to transcribe into Russian the name of Demodamas?	181
<i>E.A. Sherbakova</i>	
Illi mea carmina curae. Theocritean allusion in Verg. Ecl. III 60-61	184

<i>A.V. Podossinov</i> On the boundary between Asia and Europe in northern Black Sea Region	189
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

REVIEWS

<i>N.K. Malinauskene. Доровских Л.В. Древнегреческий язык. 4-е изд., испр. и доп. М., Изд-во Флинта, Наука, 2011, 136 с.</i>	192
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>V.V. Fire. Малинаускене Н.К. Классические языки в высшей школе. М., Изд-во Сретенского монастыря, 2012, 272 с., илл.</i>	194
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

CHRONICLE

<i>V.V. Fire</i> Classical studies in Russia in 2012	197
--------------------------------------------------------------------------	-----

<i>A.I. Zolotukhina</i> The Conference «Classical philology in the Context of the World Culture». Proceedings to 90th anniversary of Professor Aza A. Takho-Godi. Lomonosov Moscow State University, 24 October 2012.	207
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>N.V. Braginskaya</i> «Cupid and Psyche» – very slow reading: seminar – not seminar, conference - not conference.	213
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>N.V. Bugayeva</i> The Round Table «Ancient World and Russia»	223
-------------------------------------------------------------------------------------	-----

PERSONALIA

<i>E.S. Fyodorova</i> «Poetry and thought are inseparable in Rome» (M. von Albrecht).	227
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

SUPPLEMENT. CLASSIC LANGUAGES IN RUSSIA

<i>E.V. Skudar'</i> Apollon Grushka and the Imperial Novorossiia University	239
-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Aeschylus' Agamemnon. Translation by Sergey I. Radtsig. (Edited by Yana L. Zabudskaya).	251
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ABBREVIATIONS	327
-------------------------	-----

OUR AUTHORS	329
-----------------------	-----

INFORMATION FOR AUTHORS	331
-----------------------------------	-----



Е.А. Щербакова

ILLI MEA CARMINA CURAE.

ФЕОКРИТОВА АЛЛЮЗИЯ В VERG. ECL. III 60–61

В Ecl. III. 60–61 *Ab Ioue principium Musae; Iouis omnia plena / Ille colit terras, illi mea carmina curae* Вергилий, как известно, цитирует первую строку «Явлений» Арата: ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτε' ἄνδρες ἑῶμεν/ἄρρητον μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,/πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δὲ θάλασσα/καὶ λιμένες... «Начнем от Зевса. Мы, люди, никогда не оставляем его ненареченным. Зевсом наполнены все дороги, все собрания людей, им полно море и берега».

Если *ab Ioue principium* очевидным образом соответствует ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, а *Iouis omnia plena* – μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί, то *Musae* взято явно не из аратовского текста. Но почему это, казалось бы, «постороннее» слово вставлено в столь узнаваемую цитату? Зачем Вергилию было ее нарушать?

Учитывая, что его поэзия вообще крайне аллюзивна, помещенная таким образом форма *Musae* вполне может быть своего рода маркером очередной литературной реминисценции. Первое, что в связи с этим приходит на ум, это, разумеется, первая строчка Цицероновского перевода «Явлений»: а *Ioue Musarum* primordia. Однако неясно, откуда у самого Цицерона взялось отсутствующее в греческом оригинале *Musarum*. Возможно, это в чистом виде *licentia poetica*, впрочем, у нас имеется еще один эллинистический текст, несомненно, хорошо знакомый и Цицерону, и Вергилию, где ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα и Μοῦσαι/Μοῖσαι стоят рядом, – знаменитый феокритовский энкомий Птолемею Филадельфу (XVII. 1): ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Διὰ λήγετε Μοῖσαι / «Начнем от Зевса, и Зевсом закончите, Музы».

Не исключено, что Цицерон, включив в свой текст *Musarum*, хотел показать, что он читал энкомий Феокрита и разглядел в нем отсылку к Арату. В

таком случае, Musae у Вергилия – это сложная аллюзия одновременно на Цицерона и на его феоокритовский прототип.

Следует отметить, что некоторые исследователи, в частности, Эндрю Гау, сомневаются, что сам Феоокрит в этом месте сознательно воспроизводит зачин аратовской поэмы, несмотря на то, что в схолиях (Schol. Theocr. 17.1–4a) прямо сказано: Ἀρατεία κέχρηται εἰσβολῆ / «использует аратовское вступление». По словам Гау, хотя «вполне возможно, что посредством этой цитаты поэт хотел сделать комплимент своему коллеге», но начинать поэтический текст «ἐκ Διὸς» было в античности доброй традицией, и «само это выражение слишком распространённое, чтобы это утверждать»¹.

Р. Хантер резонно возражает, что Вергилий, по крайней мере, воспринимал ἐκ Διὸς ἀρχόμεσθα у Феоокрита именно как аратовскую цитату и поэтому вставил буквальный перевод этой строчки в собственное буколическое, читай феоокритовское, сочинение². Хантер не принимает в расчет цицероновский текст как возможное промежуточное звено, впрочем, фонетическая близость Musae и Μοῖσαι заставляет предположить, что Вергилий ориентировался главным образом на Феоокрита.

Такая сложная двойная, а возможно, и тройная, аллюзия (на Арата через Феоокрита) у Вергилия – весьма изящный pendant к строчкам 36–42 той же третьей эклоги. Там речь идет о деревянных кубках, которые Дамет выставляет в качестве приза победителю в певческом состязании. Само описание этих кубков: *lenta quibus torno facili superaddita itis / diffusos hedera uestit pallente cogymbos*³ – восходит к *Theocr.* 1. 29–31 τῷ ποτὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑψόθι κισσός, / κισσὸς ἐλίχρυσῳ κεκοινόμενος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν / καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι⁴. При этом у Вергилия на кубках изображен не кто иной, как Арат: (in medio duo signa, Conon) et quis fuit alter, / descripsit radio totum qui gentibus orbem, / tempora quae messor, quae curuus arator haberet? «В центре два изображения: Конон и кто этот второй? Кто описал для народов всю небесную сферу и определил сроки жнецу и согбенному пахарю?». Хайнц Хоффман и Карл

¹ Gow A.S.F. 1950: Theocritus. Vol. II. Cambridge. P. 327: «It is possible that one poet is here paying the other a compliment of citation... <however> the wording is too simple to establish the point». Впрочем, Гау не принимает в расчет ученый характер феоокритовской поэзии и тот факт, что эллинистический поэт в прямом смысле nihil facit frustra.

² «Virgil has here imitated what probably he, and the ancient interpretation generally, saw as a Theocritean citation of Aratus within his own bucolic (i.e. «Theocritean») poem». Hunter R. 2001: Virgil and Theocritus: a note on the reception of the Encomium to Ptolemy Philadelphus // Seminari Romani. 4. P. 159–163.

³ «На которых прибавленная легким резцом лоза покрывает разбросанные по бледному плещу кисти ягод».

⁴ «На нем у края сверху вьется плещ, усыпанный золотыми цветами, и вдоль него вьется лоза, украшенная желтыми плодами».

Шпрингер независимо друг от друга пришли к выводу, что в слове *arator* здесь зашифровано имя Ἄρατος, и это истолкование было принято большинством исследователей⁵. Таким образом Вергилий фактически использует цитату из Феокрита как своего рода поэтическую «рамку» для аратовской аллюзии.

Вообще говоря, по мнению многих исследователей, в третьей эклоге мы имеем дело с чрезвычайно сложным аллюзивным кластером. К примеру, Дж. Кац видит в *Ille colit terras* еще один намек на Арата, т. к. синонимом *colit terras* «возделывает земли» очевидно является «*arat*»⁶. А Р. Хантер обнаружил в стихе 61 (*Ille colit terras*), *illi mea carmina curae* еще одну отсылку к Феокриту, а именно к *Theocr.* VII. 93: Νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἄν' ὄρεα βουκολέοντα / ἔσθλά, τὰ που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα. Однако, на наш взгляд, к *illi mea carmina curae* в стихе 61 существует и более близкая феокритовская параллель. Напомним, что в предыдущей строчке *Ab Ioue principium Musae* форма *Musae*, как отмечает еще Сервий, может быть истолкована двояко, как генитив или как вокатив: *uel musae meae ab Ioue est principium: uel o musae, sumamus ab Ioue principium*⁷. Если Вергилий ориентировался здесь на Цицерона, то *Musae*, по аналогии с *Musarum*, должно быть истолковано как генитив, если же в большей степени на Феокрита (ἔξ Διὰ λήγετε Μοῖσαι), то – как вокатив. Нельзя исключить, что возможность двойственного толкования формы была предусмотрена Вергилием, который таким образом хотел привлечь внимание читателя к этому сплетению различных аллюзий и показать, что в *Ecl.* III. 60 он, помимо собственно Арата, цитирует еще и его римского переводчика – Цицерона и, разумеется, Феокрита, который, как мы видели, уже цитировал ту же самую аратовскую строку. Вполне возможно, что Овидий, один из самых внимательных античных читателей Вергилия, в своей аллюзии на *Ecl.* III. 60 в *Met.* X. 148: *ab Ioue, Musa parens, (cedunt Iouis omnia regno) / carmina nostra moue!* «От

⁵ *Springer C.* 1983/4: *Aratus and the Cups of Menalcas: A Note on Eclogue 3. 42 // CJ.* 79. P. 131–134. *Hofmann H.* 1985: *Ein Aratapapyrus bei Uergil // Hermes.* 113. P. 468–480. См. также: *O'Hara J.J.* 1996: *True Names: Uergil and the Alexandrian Tradition of Etymological Wordplay.* Ann Arbor. P. 247; *Prioux E.* 2005: *Deux jeux de mots sur le nom d'Aratos: Note sur Virgile, B. III, 42 et Aratos Phaen. 2 // RPh.* 79. P. 309–317. P. 313; *Katz J.T.* 2008: *Uergil Translates Aratus: Phaenomena 1–2 and Georgics 1. 1–2 // MD.* 60. P. 105–123. P. 110. Необходимо отметить, что сам вопрос *quis fuit alter?*, который остается без ответа (!), так же, как и *arator*, может быть отсылкой к знаменитой аратовской «подписи» ἄρητος, что буквально значит «незванный».

⁶ *Katz J.T.* *Loc. cit.*

⁷ Что касается современных комментаторов, то Вендель Клозен высказывается более категорично в пользу генитива: «*had Menalcas heard Musae as a vocatiue he would have answered with a vocatiue*», а Роберт Колман небрежно замечает, что «*Musae is probably genitiue. It could however be a vocatiue*». *Clausen W.A.* 1994: *A Commentary on Virgil, Eclogues.* Oxford. P. 106; *Coleman R.* 1977: *Virgil: Eclogues.* Cambridge. P. 117.

Юпитера, Муза-родительница, ([ведь] все подчиняется власти Юпитера) начни мою песнь», видимо, понял этот вергилиевский намек. *Musa* у него стоит в Voc. Sing. (sic!), меж тем у Вергилия, если *Musae* – это вокатив, то pluralis, а если генитив, то singularis. Иными словами, Овидий своим Voc. Sing. *Musa parens* скомпоновал две возможные трактовки этой вергилиевской формы.

Итак, если понимать *Musae* как генитив, то стих 60 может быть прочитан следующим образом: от Юпитера начало, i.e. происхождение, Музы: Ср. *Uerg. Aen. VII. 219: ab Ioue principium generis, Ioue Dardana pubes*. В таком случае (если *Musae* – это Gen. Sing.) *Ab Ioue principium Musae*, а также *illi mea carmina curae* может быть намеком на начало другого феокритовского энкомия – Гиерону Сиракузскому (XVI. 1): αἰεὶ τοῦτο Διὸς κοῦραις μέλει. Если сравнить Διὸς κοῦραις μέλει с *illi (i.e. Ioui) mea carmina curae*, то получается сложно устроенная аллюзия, где вергилиевское *curae* отсылает одновременно и к μέλει «заботит», и к Διὸς κοῦραις «дочерям Зевса». Иными словами, *Illi (Ioui) mea carmina curae* может быть прочитано, если иметь в виду феокритовский текст, как «ему (Юпитеру) мои песни (*carmina*) дочери (*κοῦραι/curae*)». В эклогах есть несколько примеров отождествления *carmen* и *Musa*, e.g. I. 2: *siluestrem tenui Musam meditaris auena*; VI. 8: *agrestem tenui meditabor harundine Musam*. А игра слов, основанная на созвучии латинского *cura* и греческого κοῦρα / κόρα, восходит, скорее всего, к Корнелию Галлу⁸ и встречается впервые опять же у Вергилия в *Ecl. X. 21–23: uenit Apollo: / «Galle, quid insanis?» inquit. «tua cura Lycoris / perque niues alium perque horrida castra secuta est»*. «Явился Аполлон: “Что ты безумствуешь, Галл? – говорит, – твоя возлюбленная (букв. забота) Ликорида последовала за другим сквозь снега в ужасный лагерь”». *Tua cura* служит своего рода глоссой к *Lycoris*, а сама вергилиевская строчка очевидным образом имитирует *Theocr. I. 81–83: ἦνθ’ ὁ Πρίηπος / κῆρα Δάφνι τάλαν, τί τυ τάκεαι; ἃ δέ τυ κόρα / πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ’ ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται*. «Явился Приап и сказал: “Несчастный Дафнис, что ты таешь? Ради тебя дева бродит по ручьям и рощам”», причем *Lycoris* занимает у Вергилия то же положение в стихе, что и κόρα у Феокрита. Важный аргумент против сближения Διὸς κοῦραις с *(Ioui) carmina curae* – отсутствие в *Ecl. III. 61* прямого аналога формы Διὸς. Однако Вергилию, несомненно, была известна варроновская этимология латинского *deus*. Варрон, как известно, возводил эту форму к *Diouis* и *Diespiter* i.e. *Iouis* and *Iuppiter* (*De ling. lat. V. 66*). Ср., например, возможную параллель в *Ecl. VIII. 103: nihil ille deos, nil carmina curat*. Кроме того, по наблюдению Б.А. Каячева⁹, в *Georg. I. 338–339 in primis uenerare deos, atque annua magna /*

⁸ Cf.: *Ross D.O. 1975: Backgrounds to Augustan Poetry: Gallus, Elegy and Rome. Cambridge. P. 69.*

⁹ *Per epistulam.*

sacra refer Cereri... , где Вергилий цитирует Гесиода (*Hes. Op.* 465–466) εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἄγνῃ / ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτῆν, греческое Διὶ соответствует латинскому deos, а эпитет Деметры ἄγνῃ передается созвучным magnae точно так же, как *cura* передается созвучным κοῦρη / κώρα¹⁰. Таким образом Дамет в *Ecl.* III. 60–61 начинает свою песнь с первой строки аратовской поэмы, которая цитируется в первой строке феокрытовского энкомия XVII, и вспоминает при этом не только первую строку цитероновских *Aratea*, но еще и первую строку феокрытовского энкомия XVI. Следует отметить, что у *principium* есть также техническое значение «проэмий», «введение в литературном произведении»; «the first passage (in a speech, book, conversation etc.), preface, introduction», по OLD. Ср.: *Quint. Inst.* IV. 1. 1: Quod principium Latine uel exordium dicitur, maiore quadam ratione Graeci uidentur prohoemium nominasse... «То, что по-латински называется principium или exordium, греки именуют проэмий, что гораздо разумнее...». Соответственно, ab Ioue principium Musae может быть прочитано еще и как «от Юпитера вступление песни/музы», причем Вергилий в одной-единственной фразе предлагает внимательному читателю сразу четыре узнаваемых вступления.



¹⁰ Об этой аллюзии см.: *Farrell J.* 1991: *Uergil's Georgics and the Traditions of Ancient Epic: The Art of Allusion in Literary History.* New York; Oxford. P. 153–154.

СОКРАЩЕНИЯ



АДСВ	Античная древность и Средние века. Екатеринбург.
ВДИ	Вестник древней истории. М.
ЖМНП	Журнал Министерства народного просвещения. СПб.
ИФЖ	Историко-филологический журнал (<i>Պատմա-բանասիրական հանդես</i>). Мичиган
AJPh	American Journal of Philology. Baltimore.
BF	Byzantinische Forschungen. Amsterdam.
BSO(A)S	Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
BZ	Byzantinische Zeitschrift. München.
CFHB	Corpus fontium historiae Byzantinae.
CGL	Corpus glossariorum Latinorum. Edd. G. Loewe, G. Goetz, W. Schoell. I–VII. Lipsiae, 1888–1924.
CIJ	The Classical Journal. Monmouth.
CIPh	The Classical Philology. Chicago
CIRev	Classical Review. Cambridge.
CQ	Classical Quarterly. Oxford.
DACL	Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de Liturgie/Publié par F. Cabrol. Paris.
FGrHist	Die Fragmente der griechischen Historiker. Berlin; Leiden.
GGM	Geographi Graeci minores. Ed. C. Müller. I–II. Parisiis, 1855–1861.
G&R	Greece and Rome. Oxford.
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies. Durham.
Hermes	Hermes: Zeitschrift für Klassische Philologie. Wiesbaden.
Historia	Historia: Zeitschrift für Alte Geschichte. Wiesbaden.
IF	Indogermanische Forschungen. Berlin.
IGLS	Inscriptions grecques et latines de la Syrie. I–. Paris, 1929–.
JHS	Journal of Hellenic Studies. London.
JGR	Jus Graeco-Romanum. III. Novellae constitutiones. Ed. C.E. Zachariae de Lingenthahl. Lipsiae, 1857.
LGPN	A Lexicon of Greek Personal Names. Vol. VA. Coastal Asia Minor: Pontos to Ionia / Ed. by T. Corsten. Oxford, 2010.
LSJ	Liddel H.G., Scott R., Jones H.S. A Greek-English Lexicon. Vols. 1–2. Oxford, 1996.
MEFR	Mélanges de l'École française de Rome
ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium. Ed. A. Kazhdan. 1–3. Oxford, 1992.
OGIS	Dittenberger Gu. (ed.). Orientis Graeci inscriptiones selectae. I–II. Lipsiae, 1903–1905.
RE	Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft / Hrsg. von A.F. Pauly, G. Wissowa et al. Stuttgart.

REB	Revue des études byzantines. Paris.
RhM	Rheinisches Museum für Philologie. Frankfurt am Main.
ŠKZ	Huyse Ph. Die dreisprachige Inschrift Šābuhr I. an der Ka‘ba-i Zardušt (ŠKZ). I–II. (Corpus inscriptionum Iranicarum. III/I/I). London, 1999.
TAPhA	Transactions of the American Philological Association. New York.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. Wiesbaden.
ZRVI	Zbornik radova Vizantološkog instituta. Belgrad.

